

**Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes  
pour le mois de novembre 2016**

**Mardi 1<sup>er</sup> novembre. Mémoire des saints anargyres et martyrs Côme et Damien et de saint Vigor, évêque de Bayeux, patron de la paroisse.**

**Tropaire des saints Côme et Damien - ton 8**

Saints anargyres et thaumaturges Côme et Damien, / visitez-nous dans notre faiblesse ; // gratuitement vous avez reçu, donnez-nous aussi gratuitement.

**Tropaire de saint Vigor - ton 4**

La connaissance de la Vérité, ô saint évêque Vigor, / a fait de toi pour ton troupeau un modèle de foi, / un exemple de douceur et un maître de tempérance ; / c'est pourquoi tu as acquis la grandeur par ton humilité et la richesse par ta pauvreté ; // aussi prie le Christ Dieu pour le salut de nos âmes.

**Kondakion des saints Côme et Damien - ton 2**

Ayant reçu la grâce des guérisons, / ô saints Côme et Damien, médecins et thaumaturges très glorieux, / vous dispensez la santé à ceux qui sont dans le besoin ; / venez briser l'arrogance de l'Ennemi // et guérissez le monde par vos miracles.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion de saint Vigor - ton 2**

Ô saint évêque Vigor, / porte-parole de Dieu et annonciateur de l'Esprit, / tu as planté la foi et arraché les fausses doctrines ; / en tant que serviteur de la sainte Trinité / tu te tiens auprès d'Elle avec les anges // et tu intercèdes sans cesse pour nous tous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresses-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures des saints Côme et Damien :**

**Épître** : I Corinthiens 12, 27 - 13, 8.

**Évangile** : Matthieu 10, 1, 5-8.

**Lectures de saint Vigor :**

**Épître** : Hébreux 7,26 - 8,2

**Évangile** : Jean 10, 9-16

### **Dimanche 6 novembre - ton 3.**

#### **Troaire du dimanche - ton 3**

Que les cieus se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

#### **Kondakion du dimanche - ton 3**

Tu es ressuscité aujourd'hui du tombeau, ô Miséricordieux, / et Tu nous as écartés des portes de la mort. / Aujourd'hui Adam exulte et Ève se réjouit ; / avec eux prophètes et patriarches ne cessent de chanter // la force divine de ta puissance.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

#### **Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté presse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

#### **Lectures du jour :**

**Épître** : Galates **1**, 11-19.

**Évangile** : Luc **7**, 11-16.

+§+§+§+§+

### **Mardi 8 novembre. Mémoire du saint archange Michel et des autres puissances incorporelles.**

#### **Troaire des puissances incorporelles - ton 4**

Ô chefs des puissances célestes, Michel et Gabriel, / nous vous prions sans cesse, indignes que nous sommes : / par vos prières couvrez-nous de l'ombre des ailes de votre gloire immatérielle / pour nous sauvegarder, nous qui nous prosternons devant vous avec ferveur et vous clamons : // délivrez-nous de tout danger, vous qui êtes les chefs des puissances d'en haut.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

#### **Kondakion des puissances incorporelles - ton 2**

Archanges de Dieu, Michel et Gabriel, / serviteurs de la gloire divine, / princes des anges et guides des hommes, / demandez à Dieu ce qui nous est utile / et la grande miséricorde, // car vous êtes les chefs des incorporels.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures des puissances incorporelles :**

**Épître** : Hébreux **2**, 2-10.

**Évangile** : Luc **10**, 16-21.

+§+§+§+§+

**Mercredi 9 novembre. Mémoire de saint Nectaire d'Égine († 1920).**

**Tropaire du saint - ton 4**

Tu as vécu saintement, ô très sage évêque Nectaire / et tu as glorifié le Seigneur par tes vertus ; / c'est pourquoi glorifié en retour par la puissance de l'Esprit, / tu éloignes les esprits mauvais et tu guéris les maladies // de ceux qui viennent avec foi vénérer tes saintes reliques.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 2**

Tu as été glorifié par le Seigneur, ô saint évêque Nectaire / et tu relèves ceux qui sont tombés et soutiens ceux qui trébuchent ; / garde-nous aussi des tentations de cette vie / et prie le Seigneur de nous accorder la rémission de nos péchés // et à nos âmes la force et le salut.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures du saint :**

**Épître** : Éphésiens **5**, 8-19.

**Évangile** : Jean **10**, 9-16.

+§+§+§+§+

**Vendredi 11 novembre. Mémoire de saint Martin le Miséricordieux († 397), évêque de Tours.**

**Troaire - ton 4**

Ta miséricorde envers le pauvre sans vêtement / t'a valu, ô Martin, de contempler le Christ qui disait aux anges : / Martin m'a revêtu de ce vêtement. / Aie pitié de nous qui sommes pauvres, / et qui n'avons pas d'œuvres bonnes pour nous vêtir, / et prie le Seigneur de toutes choses // d'accorder à nos âmes la miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion - ton 2**

Humble et simple de cœur, ô évêque Martin, / tu as mené ton troupeau, guéri les malades et chassé les démons, / tu as dompté le feu et ressuscité les morts ; / par ta vie angélique et ta prière incessante, / tu as rendu fertiles les cœurs assoiffés / et offert au Seigneur de la vigne une vendange abondante ; / ô évêque vraiment saint qui ne juges personne, // assiste-nous à l'heure redoutable du Jugement.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures du saint :**

**Épître** : Hébreux 7, 26 - 8, 2.

**Évangile** : Jean 10, 9-16.

+§+§+§+§+

**Dimanche 13 novembre - ton 4. Mémoire de saint Jean Chrysostome<sup>1</sup> († 407), archevêque de Constantinople.**

**Troaire - ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

**Troaire du saint - ton 8**

La grâce a jailli de ta bouche comme une flamme, ô père Jean Chrysostome, / et elle a illuminé toute la terre ; / elle a amassé pour le monde des trésors de désintéressement ; / elle nous a montré la grandeur de l'humilité. / Aussi instruis-nous par tes paroles // et intercède auprès du Verbe, le Christ Dieu, pour le salut de nos âmes.

---

<sup>1</sup> Chrysostome signifie « Bouche d'or », surnom donné à saint Jean en vertu de son don de prédicateur.

**Kondakion - ton 4**

Mon sauveur et mon libérateur, / au sortir du tombeau / a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. / Il a brisé les portes des enfers, // et lui le Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 6**

Tu as reçu des cieux la grâce divine, / bienheureux et saint Jean Chrysostome, / et de tes lèvres tu nous enseignes tous à adorer en la Trinité un seul Dieu ; // nous te louons dignement, car tu es un maître qui éclaire pour nous les mystères divins.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresses-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures du jour:**

Épître : Galates 2, 16-20.

Évangile : Luc 8, 5-15.

**Lectures du saint :**

Épître : Hébreux 7, 26 - 8, 2.

Évangile : Jean 10, 9-16.

+§+§+§+§+

**Lundi 14 novembre. Mémoire du saint apôtre Philippe<sup>2</sup>, l'un des Douze.**

**Tropaire - ton 3**

Ô saint apôtre Philippe, / intercède auprès du Dieu de miséricorde, // pour qu'Il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion - ton 8**

Le prédicateur de Dieu, Philippe, ton disciple et ami, qui imita ta passion, / a proclamé au monde entier que Tu es Dieu ; / par ses prières et l'intercession de la Mère de Dieu, // préserve ton Église et toute ville des ennemis, ô Très-miséricordieux.

---

<sup>2</sup> Le soir de ce jour, débute le jeûne du temps de l'Avent jusqu'à la Nativité selon la chair de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures du saint :**

**Épître** : I Corinthiens 4, 9-16.

**Évangile** : Jean 1, 43-51.

+§+§+§+§+

**Mercredi 16 novembre. Mémoire du saint apôtre et évangéliste Matthieu.**

**Troaire du saint - ton 3**

Quittant l'octroi, tu as répondu avec empressement, ô Matthieu, / à l'appel du Christ et Maître, venu sur terre pour le bien des hommes ; / tu es devenu un apôtre élu / et tu as proclamé avec force la Bonne Nouvelle au monde entier. / C'est pourquoi nous vénérons ta sainte mémoire, ô prédicateur de Dieu ; / prie le Dieu de miséricorde // d'accorder à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 4**

Ayant secoué le joug de publicain, ô apôtre Matthieu, / tu t'es attelé à celui de la justice / et tu t'es montré un marchand de premier ordre / en te procurant comme richesse la sagesse céleste. / Aussi tu as prêché la parole de vérité / et tu as relevé les âmes de ceux qui étaient dans l'abatement // en décrivant l'heure du jugement.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures du saint :**

**Épître** : I Corinthiens 4, 9-16.

**Évangile** : Matthieu 9, 9-13.

+§+§+§+§+

**Dimanche 20 novembre - ton 5. Avant-fête de la présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu.**

**Tropaire du dimanche - ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

**Tropaire de l'Avant-fête - ton 4**

Aujourd'hui Anne annonce la joie à tous / en enfantant l'unique toujours vierge, qui chasse toute affliction. / Pour exaucer sa promesse, / elle apporte dans le Temple du Seigneur // celle qui est le temple de Dieu le Verbe et la Mère très pure.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du dimanche - ton 5**

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, / Tu as brisé leurs portes, toi le Tout-puissant, / et avec toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des hommes. // Aussi te clamons-nous : Seigneur, sauve-nous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de l'Avant-fête - ton 4**

En ce jour éminent de la fête de la Mère de Dieu / tout l'univers est emplis de joie et clame : // Voici le tabernacle céleste !

**Lectures du jour :**

**Épître** : Galates 6, 11-18.

**Évangile** : Luc 16, 19-31.

+§+§+§+§+

**Lundi 21 novembre. Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu<sup>3</sup>.**

**Tropaire - ton 4**

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte : // Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

---

<sup>3</sup> On lit ou on chante le tropaire et le kondakion de la fête jusqu'à la clôture qui a lieu le 25 novembre.

**Kondakion - ton 4**

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : // Voici le tabernacle céleste.

**Lectures de la fête :**

**Épître** : Hébreux **9**, 1-7.

**Évangile** : Luc **10**, 38-42 et **11**, 27-28.

+§+§+§+§+

**Mardi 22 novembre. Après-fête de la présentation au temple de la très sainte Mère de Dieu.**

**Tropaire de la fête - ton 4**

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte : // Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 4**

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : // Voici le tabernacle céleste.

**Lectures du jour :**

**Épître** : I Thessaloniens **1**, 6-10.

**Évangile** : Luc **11**, 1-10.

+§+§+§+§+

**Vendredi 25 novembre. Clôture de la Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu.**

**Tropaire de la Présentation - ton 4**

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte : // Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.



**Kondakion de la Présentation - ton 4**

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : // Voici le tabernacle céleste.

**Lectures de la clôture de la Présentation :**

**Épître** : Hébreux 9, 1-7.

**Évangile** : Luc 10, 38-42 et 11, 27-28.

+§+§+§+§+

**Dimanche 27 novembre - ton 6.**

**Troaire du dimanche - ton 6**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du dimanche - ton 6**

De sa main, source de vie, / le Donateur de vie a ressuscité tous les morts du fond des ténèbres, / lui, le Christ Dieu, / qui a accordé la résurrection à l'homme qu'Il avait façonné, / car Il est le Sauveur, la résurrection et la Vie de tous, // lui, le Dieu de l'univers.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures du jour:**

**Épître** : Éphésiens 2, 4-10.

**Évangile** : Luc 8, 26-39.

+§+§+§+§+

**Mercredi 30 novembre. Mémoire du saint apôtre André, le premier appelé.**

**Tropaire du saint - ton 4**

En tant que premier appelé parmi les apôtres / et frère du prince des apôtres, / intercède, ô saint André, auprès du Maître de toutes choses, / afin qu'Il donne la paix au monde // et à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion - ton 2**

Louons André, le prédicateur de Dieu, / disciple éminent pour l'Église et frère de Pierre / et dont le nom signifie vaillance. / Car ainsi qu'il avait clamé jadis à ce dernier, / maintenant c'est à nous qu'il clame : // Venez, nous avons trouvé le Messie, le tant désiré<sup>4</sup>.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Lectures du saint :**

**Épître** : I Corinthiens 4, 9-16.

**Évangile** : Jean 1, 35-51.

*Pour plus de détails et les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le Calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.*

---

<sup>4</sup> Litt. : « Venez, nous avons trouvé le désiré ». Pour clarifier le sens de ce passage nous avons fait un emprunt à Jean 1,41 qui rapporte les paroles de saint André : « Nous avons trouvé le Messie. ». Le terme hébreux de « Messie » (celui qui a reçu l'onction) a été traduit en grec par : « Christos ».